

爱与孤独

罗兴典 编译

——日本恋情诗

译 序

海中有个小岛，
岛上云雀飞腾，
有云雀必有园林。
有园林必有人居，
有人居必有恋情。

日本现代早期浪漫主义诗人国木田独步（1871~1908）的这首小诗，道出了一个朴素而平凡的真理——有人居必有恋情。

我们一衣带水的邻邦——扶桑岛国，四季分明，气候温和，碧波环绕，绿荫盖地。这些得天独厚的风光景色，直接薰陶着大和民族之魂。居住在这群列岛上的善男信女，比起别地的“人居”来，似乎还要多有几分的恋情呢！

然而，由于历史上的不幸带给人们心理上

的阴影，我们中华民族的子孙，甚至包括世界上的一些人众，一提起日本人，那“东洋鬼子”的狰狞面孔便油然浮上脑际，于是联想，他们简直是“杀人魔鬼”，哪里还懂得什么恋情！

这实在是历史上造成的极大误解和重大悲剧！

时移世易。继十六年前“中日联合声明”之后，“中日和平友好条约”也已缔结多年。中日两国领导人不止一次地表示，双方永不再战。中日两国人民的友好往来，相互派留学生、考察，已出现空前的繁荣景象。历史已成为过去。现在人们更多需要的是对历史文化的相互了解，是对传统艺术的多方涉猎。于是，就产生了我的这部《爱与孤独——日本百家恋情诗选》。

日本的恋情诗，冠日本诗歌之首，发日本文学之端。相传日本古典诗歌“和歌”的创始者，是神话世界中的五谷神须佐之男命，而须佐之男命唱出的那首歌，正是一首恋情歌。这就是出现于日本最古的两本书——《古事记》和《日本书纪》——之首的那首短歌《八

云立》（译意：“丛云起”）。

在日本第一部诗歌总集《万叶集》中，恋情诗占了绝对的比重。出现在这部诗集中的最早歌人，是仁德天皇（331~399）的皇后磐姬。她所作的“念天皇歌四首”，是一组极尽缠绵之意的恋情歌（见本书“古琴余韵”首篇），也是有史可证的最早由人写成的恋情歌。

到了近代，在日本诗坛上享有“现代诗之父”美称的岛崎藤村（1872~1943），于1897年8月出版了日本诗史上的第一部现代浪漫主义诗集《嫩菜集》。诗集开篇，就是抒写六位处女的恋情诗。他那婉约而带哀伤的诗风，为日本现代诗坛树起了一面恋情诗的旗帜。

在从岛崎藤村以来的近百年的日本现代诗坛中，尽管也曾有过禁锢恋情的时代，但潜藏在岛国人民心中的恋情，以及形之于诗人笔下的恋情诗，却始终没有间断过。至今流传的大量诗集就是明证。

记得我国有位当代诗人说过：“诗是反映现实、感悟时代最及时最敏锐的。但它的价值却象古董，历史越长越珍贵；它的味道却象窖

酒，时间越长越醇厚。”在一千多年的日本诗坛，从古色古香的“和歌”，发展到流派纷呈的现代诗，诗人们写下的恋情诗，真可谓是一个巨大的万花筒！

为了让我国读者通过有限的篇幅，纵览日本恋情诗的风采，广闻她的芬芳，我在采撷时，用了个“突出重点，兼顾古今”的方法，分作三大部分，冠之以名，分别为：“古琴余韵”、“近代新声”、“现时心曲”。突出“近代新声”这个重点，按照明治、大正、昭和三个时代，分别编成一辑，名曰“近代新声（一）”“近代新声（二）”、“近代新声（三）”，尽量收入各个流派代表诗人的佳篇。但日本近代历经三个朝代，诗人众多，诗歌多若璀璨的明星，所收诗歌自然只是其中的点滴。在采集“现代心曲”时，除了选取当代部分代表诗人的名作外，我还有意选译了几位女性诗人的作品，以现代诗人会理事长新川和江为首的女性诗人的恋情诗，感情挚朴、别具意境、异军突起，不可忽视。此外，我还有意选译了几位名不见经传的少男少女的新作，旨在也让我国的青少年读者，领略一番当今日本青少年的恋情

心理世界。至于“古琴余韵”，则只从日本史上几部有代表性的诗歌集中，如《万叶集》、《古今和歌集》、《新古今和歌集》等，选译了十位歌人的“和歌”十余首，供读者体味其中的“余韵”，看看日本的歌人们，是怎样通过这种“三十一字之咏”表述恋情的。

这样，我的这部《爱与孤独——日本百家恋情诗选》，从最古的磐姬皇后开始，到当今的长田弘为止，共计收入101名诗人（歌人）的诗歌174首。内容以男女恋爱为中心，同时也涉及到亲人爱、友爱、情爱、眷恋等等方面。虽不敢说“包罗万象”，但至少可以说“管窥全貌”了。为什么名为“百家”，何以又出现了101家呢？这是我想起郭老的著名诗集《百花齐放》而有所为的。郭老在这部诗集中写下了101种花。为什么要写101种？他在《后记》中写道：“我倒有点喜欢101这个数字，因为它似乎象征着一元复始，万象更新。这里有‘既济、未济’的味道，完了又没有完。”我觉得郭老的话寓意良深，承蒙他的启示，我也就选了101人，而且选定长田弘这位比较年轻、并无派别的当代优秀诗人的“爱琴

岛”这首诗来压尾。我很喜欢“爱琴岛”这首诗。这首诗选自诗人的处女诗集《我们是新鲜的旅客》，有着深刻的意蕴。诗中有七处出现“新鲜的”这样的定语形式。“新鲜”意味着恋人和诗人的追求；“新鲜”包含着历史；“新鲜”象征着未来，暗示着日本爱情诗的美好前景。我深信日本的诗人们，永远都是“新鲜的旅客”，会不断写出新鲜的佳作。

在此，我还想饶舌几句有关诗歌翻译的一些想法。

关于诗歌翻译，我非常推崇要译出原诗“三美”（意美、音美、形美）的说法。也许有人会问，原诗不具备“三美”，又何从译出“三美”来呢？我说那是极个别现象。一般说来，诗人写出一首好诗，总是力求通过他喜爱的音与形来传达他想要抒发的意的。所以说，一首好诗，总是“三美”兼而有之。然而，要译出原诗的“三美”，并非易事，至多译出个“近似”吧！我的做法是，在反复读懂了原诗的意思之后，再对原诗的音和形作一番领会，然后下笔。日本古典诗歌和文言诗歌，大都以

“5·7” “7·5” “8·6”音构句，由于中日两国文字的构字音节相差悬殊（汉字为一字一音，日语则通常2—3音为一字），要如数译出原诗的音节是不可能的。如果硬要如数译出，就非要意译和添字不可。所以，我在翻译古典和歌时，为了再现原歌“57577”的音美和形美，并为我国读者提供一个了解日本和歌的固定形式，不得不采取意译和加词的方法，一律译成了“57577”的形式。在翻译现代诗时，我着重译出原诗的意美和形美，而“音美”的问题，则全由我的理解和驾驭汉语的能力，尽可能译出适合我国读者口味的节奏和韵律来。

总之，我翻译诗歌，力求有自己的风格，即根据原诗的“三美”，通过自己的理解和消化，采取意译的方法，再现原诗的“三美”，能使我国读者看则顺眼，读来悦耳，吟之意在其中。

最后，我得衷心感谢海峡文艺出版社的同行张明辉同志的热情鼓励和督促，才有了这部译诗集的问世。

对于译诗中的谬误和翻译诗歌之己见，希望能得到师长和同行们的指正。

罗兴典

1988年6月30日

于大连外国语学院

目 录

译 序

古琴余韵

(3) 磐姬念天皇歌四首

(6) 山上忆良一首

珍 宝

(7) 山部赤人一首

春 野

(8) 采女献水歌一首

(9) 河原左大臣一首

乱 麻

(10) 素性法师一首

残 月

(11) 式子内亲王一首

五 绪

(12) 曾祢好忠一首

恋 途

(13) 柿本人麻吕一首

长 夜

(14) 阳成院一首

深 潭

近代新声 (一)

(17) 国木田独步二首

有人居必有恋情

紫花地丁

(19) 岛崎藤村三首

阿久米情歌

初 恋

狐 技

(24) 土井晚翠二首

星与花

湖畔小夜曲

(28) 与谢野铁干二首

相 思

败 荷

(32) 与谢野晶子三首

恋 歌

珍 珠

你不能去冒死

(37) 伊良子清白二首

在你的花园

卖花女之恋

(40) 河井醉茗二首

青春的诗集

山的欢喜

(44) 野口米次郎二首

牵牛花

我崇拜太阳

(47) 川路柳虹二首

秋 思

晨 曲

(51) 蒲原有明二首

智慧的相面人给我

看相

茉莉花

(54) 北原白秋三首

初 恋

单相思

接吻的时刻

(58) 三木露风三首

哀 吻

爱与孤独

接吻之后

(62) 石川啄木一首

天烛台

近代新声 (二)

(67) 高村光太郎三首

柠檬哀歌

与海鸟共欢的智惠

子

孩子的天真

(71) 萩原朔太郎三首

仰望常青树梢

情 爱

野 鼠

(75) 大手拓次三首

幻 恋

在花蕾中探寻

无情的春愁

(78) 三富朽叶一首

花瓣和花粉

(81) 佐藤惣之助二首

六 月

献给乡野女性

(84) 室生犀星三首

我们的小家庭

摇篮曲

在寂静的郊外

(89) 佐藤春夫三首

海边之恋

虚幻的五月

花前叹息

(92) 宫泽贤治一首

永诀的早晨

(96) 中勘助一首

纺织娘

(98) 八木重吉三首

秋天的手掌

母亲的眼睛

我的诗

(101) 生田春月一首

铭 刻

(103) 柳泽健二首

暮空情

我爱语言

(106) 西条八十三首

云间蜡像

芒之歌

麦秸草帽

(111) 深尾须磨子一首

爱之灯

(114) 福士幸次郎一首

树叶和风儿之恋

(118) 千家元麻吕一首

母子仁

(121) 富田碎花一首

自 主

(124) 尾崎喜八二首

旅 伴

挚 友

(128) 村山槐多二首

哭的紫眼

欢舞之后

(132) 井上康文一首

一颗星

(134) 堀口大学三首

沉 默

祈 死

迷幻的散步

近代新声 (三)

(141) 中野重治二首

望 月

北见海岸

(145) 小熊秀雄一首

马掌匠之歌

(149) 竹村俊郎二首

孤 独

竹叶风声

(151) 冈本 润一首

两代人

- (154) 草野心平三首
富士山情思
月 夜
给我的小兄弟
- (159) 伊东静雄二首
夏 末
死 蝶
- (162) 丸山 薰二首
树木的声音
忆亡母
- (165) 笹泽美明二首
浪漫曲
花 神
- (168) 村野四郎二首
碑 铭
在枯野中
- (171) 山之口獭一首
结 婚
- (173) 坂本辽一首
春 思
- (175) 近藤东一首
地